

## Introducció

El *Vocabulari bàsic dels grans magatzems* aplega les denominacions catalanes de més d'un miler de productes, la majoria dels que es poden trobar en uns grans magatzems, amb els seus equivalents en castellà, francès, portuguès i anglès. Per facilitar-ne la cerca, es presenten classificats per seccions, com a les grans superfícies. Així mateix, es recullen en aquestes cinc llengües més de tres-centes cinquanta expressions que es poden presentar habitualment en les converses entre comprador i venedor, també ordenades temàticament. Al final de l'obra cinc índexs alfabètics, un per a cada llengua, permeten accedir als articles terminològics íntegres del cos de l'obra. De cada denominació es facilita també la categoria lèxica corresponent.

Els termes apareixen segons l'ordre seqüencial (*esmalt d'ungles* i no *ungles, esmalt d'*) i, dins de cada àmbit, segueixen l'ordenació alfabètica discontinua, que evita interrupcions en els termes d'una sèrie i segons la qual els espais en blanc precedeixen els signes no alfabètics (principalment apòstrofs i guionets), i els signes no alfabètics precedeixen els signes alfabètics: per exemple, *bosses d'escombraries* precedeix *bosses de congelació*. Excepcionalment, els nombres, els mesos, les estacions de l'any i els dies de la setmana es presenten segons l'ordre lògic (*gener, febrer...*).

Els noms dels productes tenen entrada en singular (*braç de gitano, caçadora*), llevat dels casos en què no és possible comprar-ne una sola unitat (*botes, olives*). En els adjectius de doble gènere en què hi ha variacions gràfiques entre l'un i l'altre, es mostra la terminació femenina a continuació de la forma masculina (*barat -a, fermé -ée*).

El vocabulari recull les relacions de sinonímia entre els termes catalans. En aquests casos només un dels termes remesos recull les equivalències, sia el sinònim que s'ha considerat preferent (per exemple, *fermall* respecte de *agulla de pit*) o, en cas de sinonímia absoluta, el que per

ordre alfabètic apareix en primer lloc (per exemple, *llevataps* respecte de *obridor*). Els sinònims en les altres llengües es presenten separats per un punt i coma.

El parèntesi s'utilitza per fer aclariments, quan un terme no té un equivalent exacte en una altra llengua. Per exemple, l'equivalent anglès de *fuet*: *fuet (Catalan dry cured pork sausage)*.

La barra inclinada (/) s'utilitza per indicar diverses possibilitats, especialment en les expressions de conversa: “al final de la secció, a l'esquerra / a la dreta”.

Aquesta obra actualitza i completa el vocabulari homònim publicat l'any 1998: s'ha passat de 1.008 entrades a 1.585 i s'han introduït els equivalents en portuguès, llengua d'ús creixent a Andorra, i en anglès, llengua de comunicació internacional. També cal destacar que s'ha donat entrada preferent a denominacions pròpies d'Andorra respecte d'altres denominacions sinònimes de la resta del territori: *carreroles* respecte de *cama-secs*, *posella* respecte de *prestatge* i *lleixa*, *viandera* respecte de *safata*, *carrota* respecte de *pastanaga*, *trumfa* respecte de *patata*, *timó* respecte de *farigola*, *tavelles* respecte de *mongetes tendres*, *lletilles* respecte de *lleties* o *tomata* respecte de *tomàquet*.

Esperem que aquest vocabulari renovat faciliti la comunicació multilingüe als nostres comerços i, especialment, hi impulsi l'ús del català. Per facilitar l'accés a la terminologia i l'actualització constant de l'obra, es difon una versió en línia d'aquest vocabulari en els webs del Servei de Política Lingüística del Govern d'Andorra ([www.catala.ad](http://www.catala.ad)) i del TERMCAT ([www.termcat.cat](http://www.termcat.cat)). Convidem els usuaris a fer-nos arribar els seus comentaris per millorar l'obra.